

前 言

《诗经·邶风·七月》：“九月叔苴，采荼薪樗，食我农夫。”^① 金秋九月，《外国语文论丛》第2辑完成了初步编辑。岁末，就要付梓了。

—

这辑论丛付梓，我感到十分高兴。

之所以感到十分高兴，是因为在这一辑论丛的编辑过程中，有一批老专家给予了支持。姑略举二例。

黄新渠教授是我院举足轻重的专家，成果卓然，名播中外^②。退休之后，老先生依然乐于思索，勤于研究，文章译著，收获颇丰^③。前些年，国内几所著名大学向他索要稿件，他都婉言谢绝了。今年，在得知我院正在编辑《外国语文论丛》第2辑之后，他非常高兴，毫不犹豫地拿出了一直珍藏在家的文章“The Shaping of Modern American English and Its Development”，

① 《诗经·邶风·七月》，阮元校刻，《十三经注疏》上册，北京：中华书局，1980，第391页。

② 北京大学外国语学院辜正坤教授在《欣看译海卷新涛兼论译坛三病——序黄新渠教授〈译海浪花〉》中写道：

黄新渠先生，中国译坛卓然鼎立之士，今已届从心所欲之年，犹自啸吟书斋，奋笔蓉城，胸怀伏牺腾跃之壮心，如鸢鹏振羽，意在长空。

二十年前，先生以英译《鲁迅诗歌》，声播港澳，驰誉欧西。越数年，复以《红楼梦》简本英译沾溉大陆，名动美洲。1981年秋，欧中协会推举中国黄新渠、英国李约瑟为该会荣誉会员，以彰二人为中外文化交流所作之卓越贡献。先生之大业可谓实至名归。

（黄新渠，《译海浪花》，成都：四川民族出版社，2002，第1页）

③ 退休后，黄新渠教授发表文章若干篇，出版著作若干部。主要代表作有：《中英诗歌格律的比较与翻译》，《外国语》1992年第4期；翻译《英美抒情诗选萃》，成都：四川人民出版社，1998；改写/英译《红楼梦》〈汉英双语精简本〉（*A Dream of Red Mansions*），北京：外语教学与研究出版社，2008；选译《中国古典诗词精华选萃》（汉英对照）（*Highlights of Chinese Lyrics: A Chinese / English Edition of Classical Chinese Poems*），北京：作家出版社，2009。

并且不取一分稿酬，充分体现了他对我院的真挚情感。令我更加感动的是，他在送稿之前，还千方百计地搜寻素材，熬更守夜地研究资料，对文章进行增修，添补了“American Idioms” “Recent Development Ever since the Worldwide Use of Abbreviations & Clipped Words for Text Messages in Internet Communications” 等内容，与时俱进，精益求精。现在，他年已近八旬，但是仍然思路清晰，精神矍铄，颇有夫子遗风，《论语·述而》：“其为人也，发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至云尔。”^①

龚雪萍教授也是我院资深专家，在翻译学方面颇有研究。严复把“信”视为最重要的翻译原则，但传统评论认为，他最重要的译作《天演论》并不是一个十分遵从“信”原则的译本。龚雪萍教授偕吴蓉老师撰写的文章《从目的论的角度看严复的〈天演论〉译本》运用目的论进行研究，认为《天演论》既充分传播了托马斯·赫胥黎（Thomas Henry Huxley, 1825 - 1895）的伦理观，又充分实现了某些自己的、与原文本不同的甚至相抵触的部分目的，是非常符合目的论翻译要求的译本。这篇文章研究角度不错，对于本辑论丛而言，无异于添璧加玉。龚雪萍教授业务水平高，师德修养也高，是省教育厅授予的“四川省第三届高等学校教学名师”。对于收入本辑的一些青年教师撰写的文章，她悉心指导，不吝斧凿，《论语·述而》：“默而识之，学而无厌，诲人不倦，何有于我哉？”^②

之所以感到十分高兴，还因为有一批中青年才俊积极撰稿，表现出了良好的发展势头。亦略举二例。

生态批评于20世纪70年代前期发轫美国，至90年代中期而成熟，之后随全球生态形势日益恶化和生态运动蓬勃发展，生态批评迅速发展成了国际文学、文化绿色批评潮流，跨文明生态对话成为主要议题之一。我院博士胡志红教授率硕士研究生陈婷波、赵金兰撰写的《西方生态批评与佛教之间的跨文明生态对话》就西方生态批评与佛教之间的跨文明生态对话进行分析，阐释佛教所蕴藏的丰富生态智慧及其在生态危机时代的重要文化价值。他所主持的生态文学研究在目前处于国内生态文学研究之前沿，杜甫

① 《论语·述而》，阮元校刻，《十三经注疏》下册，北京：中华书局，1980，第2483页。

② 《论语·述而》，阮元校刻，《十三经注疏》下册，北京：中华书局，1980，第2481页。

《望岳》：“会当凌绝顶，一览众山小。”^①

早年，我院青年教师陈平副教授顺长江而下，在南京大学深造，获博士学位；后来，又沿陇海线北上，在北京大学作博士后研究，打下了坚实的学术研究基础。他的文章《民族和叙事：〈美国人〉与民族的罗曼司》探讨了美国作家亨利·詹姆斯（Henry James, 1843 - 1916）的第三部小说《美国人》（*The American*, 1877）所反映的美利坚民族的自信、自由的精神特点，以及由这样的特点暴露出的大国意识、霸权意识，以新颖的角度来认识詹姆斯著名的“国际题材小说”（the international novel），思维活跃，视野宽广，文献翔实，征引得体，体现了良好的学术研究素养，《论语·卫灵公》：“工欲善其事，必先利其器。”^②

之所以感到十分高兴，还因为有几位本科生刻苦研究，其文章得以采用。亦略举二例。

目前，全球化的浪潮一浪高过一浪，西方文化之于中国文化处于强势地位，中国传统文化受到了前所未有的冲击，如何最大限度地弘扬传统文化已是一件迫在眉睫的事情。经过实际调查和理论研究，我院饶巧颖、马瑜、施展、吕尤、杨意斌同学撰成文章《论洋节冲击下传统节日文化的弘扬——以大学校园为例》。姑不论其论点是否正确、论证是否充分，单就以此为题进行研究这件事情来看，显然具有一定的现实意义。况且，由大学在校生成来研究大学校园内的文化现象，又是一件十分有趣、有意义的事情，岳珂《程史·记龙眠海会图》：“如鱼饮水，冷暖自知。”^③

生活在现代化程度越来越高的时代，要尽量运用开阔的眼界来观察、思考问题，绝对不能画地为牢，甘心做井底之蛙。我院廖翔同学抱着中西比较文化的浓厚兴趣，研读相关资料，写成文章《试论未来中西文化冲突的主要形式》，逻辑重构了亨廷顿的“中西文明冲突论”，认为在今后相当长一

① 杜甫，《望岳》，仇兆鳌注，《杜诗详注》第一册，北京：中华书局，1979，第4页。又，《孟子·尽心上》：“孔子登东山而小鲁，登太山而小天下。”（《孟子·尽心上》，阮元校刻，《十三经注疏》下册，北京：中华书局，1980，第2768页）

② 《论语·卫灵公》，阮元校刻，《十三经注疏》下册，北京：中华书局，1980，第2517页。又，中国俗语：“磨刀不误砍柴工。”（王树山，《俗谚》，北京：中国社会科学出版社，2008，第140页）英国谚语：“善其始，事半成。”（“A good lather is half a shave.” 或：“A good lather is half the shave.”）（盛绍裘、李永芳编，《英汉双解英语谚语辞典》，上海：上海知识出版社，1989，第18页）

③ 岳珂著，《程史·记龙眠海会图》，王云五主编，《丛书集成初编》，上海：商务印书馆，民国25年，第49页。

段时间内，中西文化冲突的主要形式不会是亨廷顿所说的“‘伊斯兰教－儒教’的联合”“亚洲－美国的冲突”“中国－西方国家的冲突”，构成未来相当长一段时间内中西文化冲突的主要形式将会是“中华文明体内非同质文明实体”与中华文明体内其他文明团体的冲突。这篇文章无论从理论构架还是逻辑推理来看，都还显得有点欠成熟，但是至少可以说明，我院部分本科学生已经开始尝试运用跨文化、跨文明、跨时间、跨空间的方式来观察，思考问题，这本身就是一件值得高兴的事情。《毛泽东传》：“世界是你们的！”^①“也是我们的。但是归根结底是你们的。”^②“你们青年人朝气蓬勃，正在兴旺时期，好像早上八、九点钟的太阳。希望寄托在你们身上。”^③

之所以感到十分高兴，还因为有兄弟学校同仁的支持。亦略举二例。

自从伊凡·福纳吉(Ivan Fónagy)在《象似性，为何?》(Why Iconicity)中提出术语“语音隐喻”(phonetic metaphor)以来，语音隐喻研究开始受到关注，但目前在国内，研究似仅停留在简单分类论述、文学欣赏的层面，研究的深度、宽度显得有些不足。成都理工大学外国语学院段成教授的文章《语用学视角下的语音隐喻》另辟蹊径，从语用学视角对语音隐喻进行考察，剖析几种主要情境语境中的语音隐喻，研究语音隐喻本身同语音隐喻使用者之间的关系。语用学是一门研究范围很广的学科，从语用视角研究语音隐喻还只是初步尝试，而从其他语用范畴或理论视角来研究语音隐喻则不失为有益的探索。我言其为有益的探索，段成教授本人非常谦虚，不以为然，苏轼《题西林壁》：“不识庐山真面目，只缘身在此山中。”^④

自20世纪90年代中期始，我国英语专业发展进入快速发展。现在，全国900多所大学学科目录上已有英语本科点，专业设置偏多，招生规模偏大，毕业就业偏难，客观上对英语专业建设构成巨大挑战，这种挑战对于新建本科英语专业而言更为严峻。攀枝花学院的英语本科专业于2001年开设，历史不太长，积淀不太深，如何把这一专业越办越好可能确实需要作一些研

① 中共中央文献研究室编，逢先知、金冲及主编，《毛泽东传》(1949-1976)(上)，北京：中央文献出版社，2003，第754页。

② 中共中央文献研究室编，逢先知、金冲及主编，《毛泽东传》(1949-1976)(上)，北京：中央文献出版社，2003，第754页。

③ 中共中央文献研究室编，逢先知、金冲及主编，《毛泽东传》(1949-1976)(上)，北京：中央文献出版社，2003，第755页。

④ 苏轼，《题西林壁》，王文浩辑注，《苏轼诗集》第四册，北京：中华书局，1982，第1219页。

究。袁彬副教授的文章《新建本科院校英语专业课程体系建设：问题与对策》结合课程体系建设实际，分析了目前新建本科院校英语专业课程体系建设与改革所面临的问题，指出新建本科院校的英语专业在符合《高等学校英语专业英语教学大纲》基本要求的前提下，要根据各自的实际对专业进行科学定位，构建具有特色的英语专业课程体系，规范与创新并重，增强课程体系的适应性，从而使新建本科院校英语专业应用型人才培养的总体目标得以优化与实现，更好地为地方社会和经济建设与发展服务。袁彬副教授是攀枝花学院外国语学院分管教学工作的副院长，在工作中积累了专业建设工作经验。他这篇文章结合实际度紧，针对问题性强，不发无病呻吟之言，不作无的放矢之论，予人以特别的感觉，李煜《乌夜啼》：“别是一般滋味在心头。”^①

二

这辑论丛收入 12 个单位的 86 名作者的 73 篇文章，总篇幅约 70 万字，汇集了以四川师范大学为主的省内外尤其是省内外国语文研究的部分最新成果。

这辑论丛文章作者所属单位 12 个，其中，大学 11 所，占单位总数的 92%；中学 1 所，占单位总数的 8%。作者 86 名，其中，教师 62 名，占作者总数的 72%；学生 24 名，占作者总数的 28%。62 名教师中，大学教师 61 名，占教师总数的 98%；中学教师 1 名，占教师总数的 2%。61 名大学教师中，教授 6 名，占大学教师总数的 10%；副教授 26 名，占大学教师总数的 43%；讲师 29 名，占大学教师总数的 47%。24 名学生中，硕士研究生 14 名，占学生总数的 58%；本科生 10 名，占学生总数的 42%。

这辑论丛收入文章 73 篇，国家、省、校、院各级科研项目研究成果 22 篇，非科研项目研究成果 51 篇。科研项目研究成果 22 篇中，“2007 年国家社会科学基金项目”研究成果文章 1 篇，“四川省教育厅 2005 年度人文社会科学研究教师教育类一般课题”研究成果文章 1 篇，“四川省教育厅 2007 年度第一批科研项目和重大培育项目”研究成果文章 1 篇，“四川省教育厅人文社会科学重点研究基地四川外国语言文学研究中心资助项目”研究成果文章 2 篇，

^① 李煜，《乌夜啼》，王仲闻校订，《南唐二主词校订》，北京：中华书局，2007，第 83 页。

“四川师范大学 2007 年度校基金项目”研究成果文章 1 篇，“四川师范大学 2009 年度福特基金支持项目”研究成果文章 1 篇，“四川师范大学 2008 年第四批学生科研创新基金项目”研究成果文章 2 篇，“四川师范大学 2008 年学生科研创新基金一般学习型项目”研究成果文章 1 篇，“四川师范大学外国语学院 2009 年度精品课程与特色专业建设科研项目”研究成果文章 12 篇。

这辑论丛的 73 篇文章分别编入“外国语言学论”“基础外语教学论”“高等外语教学论”“外国文学论”“比较文学论”“外国文化论”“比较文化论”“翻译学论”8 个栏目。其中，“外国语言学论”10 篇，占文章总数的 14%；“基础外语教学论”6 篇，占文章总数的 8%；“高等外语教学论”12 篇，占文章总数的 17%；“外国文学论”21 篇，占文章总数的 29%；“比较文学论”4 篇，占文章总数的 5%；“外国文化论”5 篇，占文章总数的 7%；“比较文化论”4 篇，占文章总数的 5%；“翻译学论”11 篇，占文章总数的 15%。

三

《论语·子路》：“欲速则不达，见小利则大事不成。”^①《英汉双解英语谚语辞典》(*A Dictionary of English Proverbs Annotated Bilingually*): “慢工出细活。”(“Soft fire makes sweet malt.”^②)在这辑论丛的编辑中，既抓紧时间，但同时又坚持以质量为重，不以抢速度为目的。虽然不敢说是精雕细琢，但是至少可以讲是尽了最大努力的。为了做好这一工作，我院专门成立了由院学位评定分委员会、分学术委员会、硕士点负责人、本科专业负责人、国家特色专业负责人、省精品课程负责人、校教学团队负责人、教研室主任、硕士研究生导师等 18 名专家组成的编辑委员会。在编辑过程中，实行的是统筹与分工负责制。第一步，主编对所有稿件进行初步的审阅，提出书面修改意见。第二步，副主编、编辑委员会成员进行进一步的审阅，进一步提出书面修改意见。第三步，作者根据编辑委员会修改意见，对文章进行修改。第四步，编辑委员会再次进行审阅，并提出书面修改意见。第五步，出版社外语编辑室的编辑进行审阅。第六步，主编对所有文章进一步进行统一的审订、编辑。第七步，主编、副主编、编辑委员会委员、作者在清样上

① 《论语·子路》，阮元校刻，《十三经注疏》下册，北京：中华书局，1980，第 2507 页。

② 盛绍裘、李永芳编，《英汉双解英语谚语辞典》，上海：上海知识出版社，1989，第 386 页。

进行修改、校对。我负责全面统筹，徐天池教授、蒙雪琴教授负责协助，嵇敏教授、张顺赴副教授、秦苏珏教授主要负责外国文学、比较文学方面文章的编辑，龚雪萍教授、杨颖育副教授、李娜副教授主要负责翻译学方面文章的编辑，尹世寅教授、金黛莱副教授、黄桂平副教授、刘素华副教授主要负责英语教学方面文章的编辑，胡志红教授、袁洪副教授主要负责外国文化、比较文化方面文章的编辑，李培西副教授主要负责法语语文、德语语文方面文章的编辑，罗苹副教授主要负责俄罗斯语文方面文章的编辑，舒斌副教授主要负责日语语文方面文章的编辑。

在编辑这辑论丛之时，自然想起了秦始皇嬴政（前259年—前210年）泗水捞鼎之事。《史记·秦始皇本纪》：“始皇还，过彭城，斋戒祷祠，欲出周鼎泗水。使千人没水求之，弗得。”^①昔嬴政泗水彭城下^②捞鼎，求宝切切，共力许许^③，而终于弗得。今吾侪外国语文上研究，志诚意坚，上下求索，窃臆或吉人天相，多少将有所收获，因而特地选择了汉代嘉祥武氏祠画像石《泗水捞鼎图》作为这辑论丛的封面衬图。

从这辑论丛的初步审阅、编辑到最后出版，整个工作历时一年才完成。虽然从主观上看，作了极大努力，但是从客观上讲，时间、精力、知识、阅历、能力、水平又有限，所以这辑论丛中必然存在着这样那样的疏失，真诚欢迎批评、指正。

① 《秦始皇本纪》，司马迁撰，《史记》第一册，北京：中华书局，1959，第248页。

② 泗水彭城下：始皇捞鼎之具体地点。《史记·封禅书》：“其后百二十岁而秦灭周，周之九鼎入于秦。或曰宋太丘社亡，而鼎没于泗水彭城下。”（《封禅书》，司马迁撰，《史记》第四册，北京：中华书局，1959，第1365页）

③ 许许，语出《诗经·小雅·伐木》：“伐木许许，酺酒有藿。”（《诗经·小雅·伐木》，阮元校刻《十三经注疏》上册，北京：中华书局，1980，第411页）程俊英、蒋见元认为，许许是伐木之声：

许许，象声词。或作泚泚，皆“所”之假借。《说文》：“所，伐木声也，从斤，户声。《诗》曰：‘伐木所所。’《毛传》：‘许许，柿貌。’”《说文》：“柿，削木朴也。朴，木皮也。”可见许许是锯树皮的声音。《说文》段注：“丁丁，刀斧声。所所，锯声。”

（程俊英、蒋见元著，《诗经注析·小雅·伐木》下册，北京：中华书局，1991，第455页）朱熹有不同的理解，认为许许是伐木者劳动时发出的号子之声：“许许，众人共力之声。《淮南子》曰：‘举大木者呼邪许。’盖举重劝力之歌也。”（朱熹集注，《诗集传》，上海：上海古籍出版社，1958，第104页）兹取朱子意。遥想泗水捞鼎，征役千夫，其情其景，或盛况空前，热火朝天，共力之声不绝于耳，故曰共力许许。

四

《中国俗语典》：“吃饭别忘了种谷人。”^①《征调曲》：“落其实者思其树，饮其流者怀其源。”^②《英汉双解英语谚语辞典》：“饮水之井勿废弃。”（“Cast no dirt into the well that gives you water.”或“Cast no dirt into the well that has given you water.”^③）《英汉双解英语谚语辞典》：“遮荫之树莫砍倒。”（“Do not cut down the tree that gives you shade.”^④）这辑论丛之所以能顺利编辑、出版，还多亏了各位领导、朋友的大力协助。鉴于此，我谨代表《外国语文论丛》第2辑编辑委员会，也代表四川师范大学外国语学院，对给予指导、支持和帮助的所有领导、朋友致以真诚的谢意。其中，四川师范大学副校长张健教授、四川师范大学副校长祁晓玲教授、四川师范大学教务处处长杜伟教授、四川大学出版社外语编室张晶编辑给予指导、支持和帮助特别多，需要在此特别致谢。



二〇〇九年九月二十九日
锦官城之东四川师范大学

① 曹聪孙编著，《中国俗语典》，成都：四川教育出版社，1991，第42页。

② 庾信撰，《征调曲》，《庾子山集注》，倪璠注，许逸民校点，北京：中华书局，1980，第496页。

③ 盛绍裘、李永芳编，《英汉双解英语谚语辞典》，上海：上海知识出版社，1989，第111页。

④ 盛绍裘、李永芳编，《英汉双解英语谚语辞典》，上海：上海知识出版社，1989，第111页。